

Zachar International  
Servizi editoriali

ARCUB	
535	
Ziua 14	Luna 10
Anul 2021	

Zachar International  
Servizi editoriali

AGREEMENT made this October 12<sup>th</sup>, 2021

\*\*\*\*

between Zachar International, Via Massarani 2,  
20139 Milano, ITALY  
(hereinafter called the Proprietor) on the one part and

\*\*\*\*

ARCUB - The Centre for Cultural Projects of  
Bucharest Municipality, 84-90 Lipscaeni Street, district  
3, Bucharest, Romania, fiscal code 9658744  
(hereinafter called the Licensee) on the other part

\*\*\*\*

Whereby it is mutually agreed as follows concerning  
the dramatic work (hereinafter called the Work)  
entitled:

\*\*\*\*

NUNZIO

by Spiro Scimone

\*\*\*\*

§1 The Licensee is granted non-exclusive permission  
to present approximately 20 performances of a live  
theatrical stage production of the Work, directed by  
[REDACTED] Romanian translation in Romanian  
territory from October 15<sup>th</sup>, 2021 until December 31<sup>st</sup>,  
2023. If the Licensee is planning further performances  
after this period, a new agreement shall be signed.

The opening shall take place on October 15<sup>th</sup>, 2021  
at ARCUB Hall, Bucharest. The Licensee shall  
confirm the dates as soon as they will be arranged.  
Each and every performance outside the Romanian  
territory shall be evaluated and agreed by the  
Proprietor case by

case separately after having verified the actual  
availability of the rights.

§2 The Licensee obligates himself to use a faithful and  
accurate translation of the Work by [REDACTED].  
abbreviations, additions or alterations shall be made  
in the text of the Work and the production shall be true  
to the spirit and intention of the original Work and  
maintain its integrity. Any modifications shall be  
agreed. The Licensee shall send the final stage  
version to the Proprietor not later than a month before  
the debut.

CONTRACT încheiat la data de 12 octombrie 2021

\*\*\*\*

între Zachar International, Via Massarani 2, 20139  
Milano, ITALIA  
(denumit în continuare Proprietar) pe de o parte și

\*\*\*\*

ARCUB - Centrul de Proiecte Culturale al  
Municipiului București, str. Lipscaeni nr 84 - 90,  
sector 3, București, România, cod fiscal 9658744  
(denumit în continuare Licențiat) pe de altă parte

\*\*\*\*

Prin care se convin de comun acord următoarele,  
cu privire la opera dramatică (denumită în  
continuare Opera) intitulată:

\*\*\*\*

NUNZIO

de Spiro Scimone

\*\*\*\*

§1 Licențiatului i se acordă permisiunea  
neexclusivă de a prezenta aproximativ 20 de  
reprezentări ale unei producții teatrale live a  
Operei, în regula lui A [REDACTED] în traducere în  
limba română pe teritoriul României, în perioada  
de la 15 octombrie 2021 până la 31 decembrie  
2023. În cazul în care Licențiatul planifică alte  
spectacole după această perioadă, va fi semnat un  
nou Contract. Premiera va avea loc pe 15  
octombrie 2021 la Sala ARCUB, București.  
Licențiatul va confirma datele imediat ce acestea  
vor fi stabilite. Fiecare prestație în afara teritoriului  
României va fi evaluată și aprobată de către  
Proprietar pentru fiecare caz în parte, după ce s-a  
verificat disponibilitatea reală a drepturilor.

§2 Licențiatul se obligă să folosească o traducere  
fidelă și exactă a Lucrării de [REDACTED]. Nu se vor  
face abrevieri, completări sau modificări în textul  
Lucrării, iar producția trebuie să fie fidelă spiritului  
și intenției lucrării originale și să-i mențină  
integritatea. Orice modificări vor fi convenite.  
Licențiatul va trimite Proprietarului versiunea finală  
cu cel puțin o lună înainte de debut.

§3 Upon signature of this Agreement, the Licensee shall pay to the Proprietor's Account the non returnable flat fee of € 500,00:

Zachar International di M. Gagliardi  
by Banca Intesa Sanpaolo, Branch 03979 – Milano –  
Corso Lodi 34

IBAN: [REDACTED] BIC/SWIFT:

Bank fees shall be assumed by the Licensee.

§4 The Licensee shall ensure that the name of the Author is prominently displayed on all posters, programs and other publicity material in connection with the production of the Work, and with priority over the Director's and the Translator's name. The Proprietor has to be mentioned in the programs as owner of the performing rights. The Licensee shall furnish to the Proprietor posters (2), programs (2) and other advertising material as well as copies of main press reviews.

§5 The Licensee undertakes to supply the Proprietor with two complimentary tickets for each performance should such tickets be requested by the Proprietor.

§6 The right granted herein refers to the right to perform the Work live on stage only. All rights not specifically mentioned in this Agreement are expressly reserved by the Proprietor, and the Licensee undertakes that the Work shall not be preserved or presented in whole or in part by publication, film, radio, television or recording including without limitation original cast recording or phonograph records or tapes or any other form of recording but not limited to cassettes or audio-visual devices now or thereafter devised. The Licensee shall not transfer the rights herein granted, as a whole or in part, to any third party.

§7 This Agreement refers to the rights of the Author only. The Licensee shall make a separate arrangement with the Translator.

§8 This Agreement, the legal validity of which shall not depend on the legal subsistence of individual clauses of the Agreement or any individual provisions thereof, may only be altered or cancelled by agreement in writing between the Proprietor and the Licensee.

§3 La semnarea prezentului acord, Licențiatul va plăti în Contul Proprietarului taxa fixă nerambursabilă de 500,00 EUR:

Zachar International di M. Gagliardi  
de Banca Intesa Sanpaolo, Sucursala 03979 –  
Milano – Corso Lodi 34

IBAN: [REDACTED]

BIC/SWIFT: [REDACTED]

Comisioanele bancare vor fi suportate de Licențiat.

§4 Licențiatul se va asigura că numele Autorului este afișat vizibil pe toate afișele, programele și alte materiale publicitare în legătură producția Lucrării și cu prioritate față de numele Directorului și al Traducătorului. Proprietarul trebuie menționat în programe ca proprietar al drepturilor de interpretare. Licențiatul va furniza Proprietarului afișe (2), programe (2) și alte materiale publicitare, precum și copii ale principalelor recenzii din presă.

§5 Licențiatul se obligă să furnizeze Proprietarului două bilete gratuite pentru fiecare spectacol, dacă astfel de bilete sunt solicitate de către Proprietar.

§6 Dreptul acordat prin prezentul Contract se referă la dreptul de a interpreta Lucrarea live, exclusiv pe scenă. Toate drepturile care nu sunt menționate în mod expres în acest Contract sunt rezervate în mod expres de către Proprietar, iar Licențiatul se angajează ca Lucrarea să nu fie păstrată sau prezentată în întregime sau parțial prin publicare, film, radio, televiziune sau înregistrări, inclusiv, fără a se limita la, înregistrarea originală a distribuției sau înregistrări sau casete fonografice sau orice altă formă de înregistrare, dar limitare la casete sau dispozitive audio-vizuale, concepute în prezent sau ulterior. Licențiatul nu va transfera drepturile acordate prin prezentul document, integral sau parțial, unei terțe părți.

§7 Prezentul Contract se referă doar la drepturile Autorului. Licențiatul va încheia un Contract separat cu Traducătorul.

§8 Prezentul Contract, a cărui valabilitate juridică nu va depinde de existența legală a clauzelor individuale ale Contractului sau a oricăror prevederi individuale ale acestuia, poate fi modificat sau anulat numai printr-un acord scris între Proprietar și Licențiat.

This Agreement is subject to Italian Law. Place of jurisdiction is Milano.

§9 This Agreement is composed of two pages.

§10 This Agreement shall come into effect upon signature of this Agreement by both parties and as soon as the Proprietor has become the advance mentioned in §3.

Zachar International  
On 05.11.2007

**Zachar International**

Prezentul Contract este supus legii italiene. Locul jurisdicției este Milano.

§9 Prezentul Contract este compus din două pagini.

§10 Prezentul Contract va intra în vigoare la semnarea acestuia de către ambele părți și imediat ce Proprietarul a primit avansul menționat la §3.

Zachar International  
La data

**Zachar International**

ARCUB

On .....

General Manager: M [REDACTED]

.....  
 CENTRUL DE PROIECTE  
 VIZAT PENTRU CC  
 Chief Accountant [REDACTED]  
 zi 14 LUNA  
 Head of Department [REDACTED]

Project coordinator [REDACTED]

ARCUB

La data de .....

Director General [REDACTED]

.....  
 CENTRUL DE PROIECTE  
 VIZAT PENTRU CC  
 Contabil șef [REDACTED]  
 zi 14 LUNA  
 Șef Departament [REDACTED]  
 Coord [REDACTED]

CENTRUL DE PROIECTE CULTURALE  
 CERTIFICAT ÎN PRIVINȚA  
 REALITĂȚII, REGULĂRII  
 ȘI LEGALITĂȚII  
 NUME ȘI PRENUMĂRUL  
 DATA 14.11.2007  
 SEMNĂTURA [REDACTED]

ARCUB  
 CENTRUL DE PROIECTE CULTURALE  
 CERTIFICAT ÎN PRIVINȚA  
 REALITĂȚII, REGULĂRII  
 ȘI LEGALITĂȚII  
 NUME ȘI PRENUMĂRUL  
 DATA 14.11.2007  
 SEMNĂTURA [REDACTED]